Ekaterina Khovanovitch
(Uniersidad Rusa de la Amistad de los Pueblos)

ACERCA DE LOS RECURSOS PARA LA EXPRESIÓN DE LA NOCIÓN DE ANTERIORIDAD EN EL ESPAÑOL MODERNO

En el presente artículo se tratará de las diversas maneras de expresar la anterioridad de un acontecimiento en relación al otro en el español moderno. Para evitar confusiones no abarcaremos aquí la anterioridad al momento del habla (es un fenómeno de otra índole) ni tampoco analizaremos detalladamente el procedimiento relacionado con el carácter lineal del proceso de habla. Es decir la expresión de la anterioridad por medio del orden de palabras. Por ejemplo:

Su madre le trajo café, él se levantó, desayunó, fue al colegio.

O: *Su madre le trajo café, él desayunó, se levantó, se lavó.*

Aquí el acontecimiento que tuvo lugar antes se menciona antes y el que tuvo lugar después, se menciona más tarde.

Sin embargo hay recursos especiales que permiten expresar la anterioridad cuando los acontecimientos se mencionan en orden inverso o cuando es necesario enfatizar la anterioridad ("*al haber comido, siempre tiene sueño*" y cosas por el estilo).

Para demostrar que un acontecimiento (evento) es anterior al otro es necesario, en primer lugar, designar de alguna manera el que antecede (lo vamos a denominar E), en segundo lugar, designar el que tomamos por el punto de referencia, es decir, el acontecimiento al que antecede el E (lo denominaremos P), y, al final, demostrar que el primero es anterior al segundo. Lo hacemos por medio de los símbolos –V (vector negativo). La fórmula que describe la anterioridad será la siguiente: E(P-V). Esta fórmula casi coincide con las que William Bull utilizó en su obra «Time, Tense and the Verb» publicada en 1960 para demostrar la estructura de las significaciones del tiempo gramatical en el idioma español (1). A.Klum en su obra «Verb et adverbe» del año 1961 (2) también describió los tiempos gramaticales por medio de fórmulas, aunque las aplicó al francés y no al español. El mismo procedimiento utilizó

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

el lingüista español Guillermo Rojo en su artículo «La temporalidad verbal en español» publicado en la revista «Verba» en 1974 (3). Ha transformado las fórmulas de W.Bull, pero, en principio, son las mismas.

Lo importante es que las fórmulas de Bull, al igual que la nuestra, son aplicables no sólo a las formas temporales del verbo, sino también a otros modos de expresión de anterioridad que en el español moderno son variadísimos. Analizando los textos de la prensa española de los años 90 hemos descubierto diversos recursos de expresión de la anterioridad los que podemos dividir en tres grupos:

I. E (junto con -V) se expresa con una forma compuesta del verbo, personal o impersonal, excepto el Pretérito perfecto compuesto, o con una perífrasis verbal, tal como acabar de+inf., tener+participio. Para demostrar la anterioridad de un acontecimiento al otro, en este caso, no es necesario ningún contexto. La verdad es que el P se expresa por alguna palabra aparte, pero, si no está, aunque desaparezca el sentido de la frase, la expresión de la anterioridad sí que se conserva. Es decir, en las frases como: *Mis colegas ya me lo habían contado* – el elemento P está gramaticalmente presente, aunque no hay ninguna palabra con su significación nominativa que lo exprese. En ello se basa un procedimiento estilístico al que a menudo recurren novelistas españoles y latinoamericanos: la narración, desde la primera frase, se realiza en pretérito pluscuamperfecto, y el punto de referencia temporal (P) aparece por primera vez, por ejemplo, en la quinta página. El autor de este modo da a entender que el principio de la novela son nada más que antecedentes de la historia principal, hace al lector esperar con ansiedad la continuación. (N.M.Fírsova lo ha llamado "la función introductora del pretérito pluscuamperfecto" . Vea 5, p. 201)

II. E se expresa con el Pretérito Perfecto Compuesto o con una forma simple del verbo

1. Participio
2. Pretérito perfecto simple
3. Pretérito imperfecto de indicativo

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

4. Pretérito imperfecto de subjuntivo (en la mayoría de los casos, con la forma en -ra).

Las formas del verbo que acabamos de mencionar no siempre sirven para denominar una acción anterior a la otra, sin embargo se utilizan para eso tantas veces que ya no podemos decir que sea una utilización ocasional. Todas esas formas tienen cierta capacidad para expresar la anterioridad ya que son formas de pretérito (es decir, de pasado). Pero en este caso la mayor importancia la tienen el contexto y la significación nominativa de la forma. (Es decir, una parte de los semas descritos por la fórmula E(P-V) no se expresa con la forma gramatical del verbo, sino con su "relleno" léxico y el contexto). Por ejemplo, el participio de un verbo perfectivo, o desinente (*arruinado*) más a menudo expresa la acción que antecede a la otra, mientras que el participio de un verbo imperfectivo, o permanente (*amado*), un estado simultáneo a otro estado o acontecimiento. Este fenómeno fue descrito en la gramática de la lengua portuguesa de Menéndez da Luz y Vázquez Cuesta (4), pero es aplicable también al español. Es que el participio en los dos idiomas sólo tiene una forma y, aunque se llama participio pasado pasivo, en realidad desempeña las funciones de las tres formas ausentes o casi ausentes (como el participio presente activo: *carente, floreciente* etc.).

III. E se expresa por un nombre sustantivo o por un infinitivo simple. En este caso es decisivo el papel del contexto y la significación nominativa de la palabra. Es que tanto sustantivo como infinitivo simple no tienen ni siquiera capacidad potencial de expresar anterioridad a otro acontecimiento. ¿Qué elementos en este caso hacen posible la expresión de anterioridad? Es la significación nominativa del E o del P, son otras unidades que forman un contexto bastante estrecho (preposiciones, adjetivos, adverbios relacionados con E o con P), es, en otros casos, un contexto más amplio (si se trata de la prensa, es uno o varios párrafos o un artículo entero), o, por fin, es el más amplio contexto, incluso los conocimientos del lector.

En función de cómo está expreso el elemento -V el tercer grupo se puede dividir en los siguientes grupos más pequeños:

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

1) E es un sustantivo que por si mismo posee la significación de anterioridad, por ejemplo, *predecesor o antecedente*. (-V está expreso por el "relleno léxico" del E.)

La primera reunión tras las elecciones del 29 de mayo entre Benjamin Netanyahu y Simón Peres produjo el martes 4 indicios de que ni el derechista primer ministro electo ni su predecesor laborista han descartado la posibilidad de dar a Israel otro Gobierno de unidad nacional para otorgarle por lo menos un aspecto de continuidad al proceso de paz en Oriente Próximo.

El País, Edición Internacional, lunes 10 de junio de 1996, p. 6

La Sala Primera del Tribunal Constitucional ha otorgado el amparo a un interno de la prisión de Ocaña (Toledo) y ha restablecido su derecho al secreto de las comunicaciones mediante la anulación de la decisión de la Junta de Régimen de la cárcel de interceptar sus cartas y conversaciones basándose en que tenía antecedentes de evasión y está clasificado en primer grado penitenciario.

ABC electrónico, jueves, 7 de noviembre de 1996

2) P es un verbo o un sustantivo que posee el sema de "actuar en relación con un acontecimiento que tuvo luga antes", por ejemplo:
cumplir
recordar
condenar por
represalia por
sobrevivir a
y otros por el estilo.

No pudo confirmarse si Hillary y Al Gore cumplieron al final su promesa de bailar a dúo la Macarena.

El Mundo (electrónico) 7 de noviembre de 1996

2-a) E y P son sustantivos unidos por un verbo enlace con el sema de "interrumpir, terminar, acabar con". Por ejemplo:

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

dejar atrás
terminar
finalizar
anular
y otros por el estilo.

Con la firma del acuerdo de paz entre el Gobierno y la antigua guerrilla de la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG), este país centroamericano dejó atrás una larga etapa de golpes de Estado.
El Mundo, Domingo 15 de Junio de 1997 (Internet)

3) E es una palabra con el significado de "un acontecimiento que casi obligatoriamente antecede al otro". Por ejemplo, *peticiones, pronósticos, orden* y otras por el estilo.

La defensa de la autonomía de sus gobiernos con respecto a otros países le sirvió a González para hablar de Cuba y del final de la ayuda a ese país. Dio a entender que Aznar ha tomado esa decisión por indicación del vicepresidente norteamericano, ya que fue junto a él, en conferencia de prensa la semana pasada, cuando anunció el endurecimiento hacia Cuba.
El País, Edición Internacional, lunes 10 de junio de 1996, p. 15

4) - V se expresa por las preposiciones *tras, después de, desde* puestas ante un sustantivo o a un infinitivo simple (E). Por cierto, las mismas preposiciones se emplean en conjunto con el infinitivo compuesto, pero, según nuestros cálculos, unas ocho veces memos que con el simple. (El análisis más detallado de esta cuestión está expuesto en nuestro artículo en la selección de la conferencia "Lomonosov 98") (6).

La primera reunión tras las elecciones del 29 de mayo entre Benjamin Netanyahu y Simón Peres produjo el martes 4 indicios de que ni el derechista primer ministro electo ni su predecesor

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

laborista han descartado la posibilidad de dar a Israel otro Gobierno de unidad nacional para otorgarle por lo menos un aspecto de continuidad al proceso de paz en Oriente Próximo.

El País, Edición Internacional, lunes 10 de junio de 1996, p. 6

5) -V se expresa con combinaciones de palabras del siguiente tipo: *a consecuencia de; a causa de.* Podemos considerar que son preposiciones compuestas, pero no del tiempo, sino de la causa.

El que fuera yerno de Franco falleciy a los 75 acos, como consecuencia de una hemorragia cerebral.

10 minutos, Nº.2426, 20-2-98 · AÑO XLVIII (p. 8-13)

---

6) -V se expresa con adjetivos como *anterior, previo, reciente*, relacionados con el E. (En la mayoría de los casos se trata del adjetivo *ex*). O también (6-a) con los adjetivos del tipo *posterior a*, relacionados con el P.

(6) Ambos se ratificaron en sus declaraciones anteriores y aseguraron que la entrevista de Ana había sido grabada y transcrita literalmente, aunque no habían conservado las cintas de la grabación.

Semana, 7 de febrero de 1996, p.84

Félix Mantilla conquistó ayer el torneo de tenis de Bolonia al vencer en la final al reciente campeón en Roland Garros, Gustavo Kuerten.

El Mundo, Lunes 16 de Junio de 1997 (Internet)

(6-a) Los gobiernos posteriores a la Revolución Francesa siguieron una política de ahorro estricto, dejando a la iniciativa privada la activación de la economía.

El Periódico, **Jueves, 29 de febrero de 1996**

---

7) -V se expresa con el adverbio *recién.*

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

Desde que Martínez de la Rosa estableciera por primera vez relaciones diplomáticas entre España y las Repúblicas Iberoamericanas, entonces recién emancipadas nunca nuestra comunidad ha podido exhibir tan grande acopio democrático como ahora.

ABC, 28.108, 12 octubre 1992

8) P se expresa con las palabras con el significado del acta del habla (*explicar, interpretaciones, avisar*) u opinión (*lamentaciones, justificar, defender*). Se puede definir su significado común como «opinar algo sobre el E, comentar el E». Pero, para expresar la anterioridad, no es suficiente. Compare: "Censuramos su acción" (E- "acción", anterioridad) y "Censuramos su conducta" (E – "conducta"; simultaniedad o anterioridad en función del contexto más amplio).

El ministro ruso de Asuntos Exteriores, Yevgueni Primakov, valoró ayer positivamente la reelección de Bill Clinton a quien, según confesión propia, considera «persona previsible que juega un papel importante en las relaciones bilaterales entre Rusia y Estados Unidos».

ABC electrónico, jueves, 7 de noviembre de 1996

9) P es un efecto, E es su causa. La relación entre causa y efecto se expresa con la preposición *por*, pero la preposición por no expresa anterioridad por si misma. Como en el caso anterior (8), el -V puede expresarse con ayuda del "relleno léxico" del E. Si el E es un infinitivo de un verbo perfectivo o es un sustantivo con el significación de un acontecimiento (no un proceso ni un estado), en la mayoría de los casos resulta que el acontecimiento E antecede al acontecimiento P. (*Estoy agradecido por el regalo o estoy agradecido por los cuidados*). En el caso contrario se trata de simultaniedad o ambigüedad. O es necesario emplear un contexto más amplio para interpretar la frase.

Los treinta y tres insumisos detenidos ayer por la Policía en Pamplona por quebrantamiento de condena, al no regresar el

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

domingo a la prisión, ingresaron de nuevo en la carcel. Los insumisos se encerraron el domingo en una iglesia de la capital navarra y no regresaron a pernoctar en el centro penitenciario, como hacían diariamente desde que se les concedió el tercer grado.

ABC, 15 de diciembre de 1993, p.7

10) Está indicada la *fecha* del acontecimiento E. En este caso el - V sólo se entiende en un contexto bastante amplio. Es necesario que el lector sepa cuándo tuvo o tendrá lugar el P, y para eso en muchos casos es imprescindible conocer de qué fecha es el periódico.

Sobre el contenido de aquella polémica entrevista de 1993, Manrique dijo que su cliente ratificó a Garzón, de forma genérica, los nombres de los implicados en la trama de los GAL.

El País, Edición Internacional, lunes 10 de junio de 1996, p. 12

11) E es un acontecimiento del cual el lector tiene que estar informado o gracias a la lectura del texto que antecede o de otras fuentes (es decir, el lector tiene que poseer así llamados *conocimientos del fondo*). En este caso él mismo equipara el momento en que tuvo lugar el P y el E y llega a la conclusión de las relaciones de anterioridad, posterioridad o simultaniedad que entre ellos existen.

La Fundación Dolores Ibárruri celebró el sábado 23 y el domingo 24 unas jornadas bajo el lema *Las mujeres y la solidaridad*, enmarcadas en los actos que se desarrollan con motivo del centenario de *Pasionaria,* figura emblemática de la resistencia antifranquista en España. En estas jornadas se estudió la participación de las mujeres en la lucha contra la dictadura y el papel actual de las mujeres en las zonas de conflicto (Haití y el Mediterráneo). Entre las participantes se encontraban Lise Ricoll, de 80 años, activista francesa de las Brigadas Internacionales que

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes

fue condenada a muerte en su país durante la ocupación hitleriana, y Lola Zhan, brigadista alemana, de 85 años.

"El país" Edición Internacional, lunes 25 de marzo de 1996, p. 15

Este último ejemplo demuestra con claridad una de las dificultades más típicas con las cuales se encuentra un estudiante al leer un texto original y desconocido tratando de comprenderlo.

Literatura

1. Bull, William E. Time, Tense and the Verb. A study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish. University of California Press. Berkeley and Los Angeles, 1960

2. Klum, Arne Verbe et adverbe; étude sur le système verbal indicatif et sur le système de certains adverbes de temps à la lumière des relations verbo-adverbiales dans la prose du français contemporain.
Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1961

3. Rojo, Guillermo. La temporalidad verbal en español.// Verba : Anuario Galego de Filoloxia / Universidade de Santiago de Compostela, Facultade de Filoloxia. Santiago de Compostela : Servicio de Publicaciones da Universidade, Vol.1, n.1,1974

4. Vázquez Cuesta, Pilar y Mendes de luz, María Albertina. Gramática portuguesa. Madrid, Gredos, 1961

5. Фирсова, Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. Имя существительное. Глагол: Учеб. Пособие. – М. Высш.шк., 1984

6. Хованович, Е.А. О соотношении лексических и грамматических способов выражения предшествования в современном испанском языке.// Материалы научной конференции "Ломоносовские чтения - 1998". М. ТЕИС 1999

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ekaterina KHOVANOVITCH. Acerca de los recursos para la exp...
Centro Virtual Cervantes